«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Нижегородский государственный
лингвистический университет
им. Н. А. Добролюбова»
Н. В. Авралев

«18» июня 2026 г.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**
**федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»**
**о диссертации Николаева Никиты Михайловича**
**«Тактики творческой адаптации текста при аудиовизуальном переводе под дубляж: коммуникативно-функциональный подход»**
**по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)**

Диссертация Николаева Никиты Михайловича «Тактики творческой адаптации текста при аудиовизуальном переводе под дубляж: коммуникативно-функциональный подход» на соискание ученой степени кандидата филологических наук выполнена на кафедре теории и практики английского языка и перевода федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова» (далее – НГЛУ).

В 2020 году соискатель ученой степени Николаев Никита Михайлович с отличием окончил Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Владимирский государственный университет им. А. Г. и Н. Г. Столетовых» по направлению 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями» (диплом № 103306 0010087).

В 2022 году с отличием окончил магистратуру НГЛУ им. Н. А. Добролюбова по направлению «Лингвистика», направленность (образовательная программа) «Устный перевод» (диплом №105224 6493363).

Научный руководитель – кандидат филологических наук Малёнова Евгения Дмитриевна, доцент, декан факультета филологии, переводоведения и медиакоммуникаций федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского».

По итогам обсуждения принято следующее заключение.

**Оценка выполненной соискателем работы**

Диссертация Николаева Никиты Михайловича «Тактики творческой адаптации текста при аудиовизуальном переводе под дубляж: коммуникативно-функциональный подход» представляет собой законченную, самостоятельную научно-квалификационную работу по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

В диссертационном исследовании представлена комплексный анализ переводческих тактик, применяемых в процессе аудиовизуального перевода фильма в жанре комедии, учитывающих поликодовую и полимодальную природу аудиовизуального текста, а также анализ специфики передачи комического эффекта и интертекстуальных включений. В рамках работы предложено решение таких проблем переводоведения как определение понятий «коммуникативная ситуация аудиовизуального перевода», «КСАВП-комедия», «творческая адаптация», «лингвокультурная адаптация» и «прагматическая адаптация». В рамках исследования выполнен подробный анализ сущностных характеристик поликодового и полимодального текста, его семиотической структуры, а также роли интертекстуальных включений в формировании комического эффекта.

Автором диссертационного исследования впервые разработана параметрическая структура коммуникативной ситуации аудиовизуального перевода фильма в жанре комедии (КСАВП-комедия), включающая первичные и вторичные параметры, среди которых особое значение имеет параметр «условия использования переводного текста в принимающей культуре». Разработана типология переводческих тактик – тактика

функциональной эквивалентности, тактика лингвокультурной адаптации и тактика прагматической адаптации, – образующих градуальную систему. Выбор тактики переводчиком определяется типом комического элемента и степенью его культурно-прагматической обусловленности. Обосновано понятие творческой адаптации как особого типа переводческого вмешательства, предполагающего создание новых функциональных соответствий в тех случаях, когда стандартные переводческие решения не обеспечивают сохранения коммуникативного эффекта.

Теоретические положения и сформулированные в диссертации выводы являются основой для научного обоснования эффективности применения коммуникативно-функционального подхода к исследованию аудиовизуального перевода фильма в жанре комедии. Выдвинутые в диссертации положения и представленные результаты принадлежат автору.

**Актуальность исследования** обусловлена необходимостью комплексного теоретического осмысления специфики передачи комического эффекта в аудиовизуальном переводе, а также междисциплинарной природой аудиовизуального перевода, охватывающей лингвистику, семиотику, переводоведение и когнитивные исследования восприятия перевода.

**Личный вклад соискателя** состоит в постановке цели и задач исследования, непосредственном участии в сборе исходных данных (формировании корпуса переводческих решений и проведении опроса), анализе конкретного языкового материала и интерпретации полученных результатов; в представлении результатов диссертации на конференциях, в подготовке публикаций по результатам выполненного исследования.

**Обоснованность и достоверность результатов** и основных выводов исследования обеспечивается глубокой проработкой и критическим осмыслением большого количества теоретических работ, относящихся к различным областям знания (переводоведение, семиотика, лингвистика, теория интертекстуальности), и комплексной методологией исследования, включающей совокупность методов описательного, сопоставительного, структурно-семантического и функционально-прагматического анализа, а также эмпирической базой исследования, включающей 542 фрагмента, отобранных методом сплошной выборки, и 330 анкет участников эксперимента, направленного на выявление особенностей рецепции переводческих решений. Для апробации и

подтверждения достоверности основные результаты работы докладывались и обсуждались на российских и международных научно-практических конференциях.

**Теоретическая и практическая значимость диссертации и использование полученных результатов**

**Теоретическая значимость диссертации** заключается в создании и практическом применении анализа специфики передачи комического эффекта в аудиовизуальном переводе в рамках коммуникативно-функционального подхода к изучению перевода. Подобный подход развивает методологические разделы теории перевода, коммуникативной лингвистики, прагматики, семиотики и теории текста. Предложенные решения таких проблем переводоведения как определение понятий «коммуникативная ситуация аудиовизуального перевода», «КСАВП-комедия», «творческая адаптация», разработка параметрической структуры КСАВП-комедия и типологии переводческих тактик, расширяют методологию комплексных исследований перевода как процесса и результата сложной системы действий переводчика.

Выполнение в рамках исследования анализа сущностных характеристик поликодового и полимодального аудиовизуального текста и его семиотической структуры, а также обоснование критериев естественности и эргономичности уточняют разделы современной коммуникативной лингвистики и семиотики в части моделирования порождения, восприятия и локализации сложных семиотических объектов. Интерпретация аудиовизуального перевода как коммуникативного процесса, акцентирование роли параметра «условия использования переводного текста в принимающей культуре», учет обратной связи (зрительские отзывы, комментарии, обсуждения на интернет-платформах) как одного из источников эмпирической оценки рецепции и эффективности переводческих решений – все это развивает деятельностный подход к процессу перевода.

**Практическая значимость исследования** связана с возможностью применить его результаты в рамках учебного процесса в высших учебных заведениях РФ и стран СНГ, осуществляющих подготовку переводчиков в рамках направления «Лингвистика» (45.03.02 – бакалавриат, 45.04.02 – магистратура), а также по специальности «Перевод и переводоведение» (45.05.01 – специалитет). Предложенная система тактик и критерии оценки

успешности перевода комического могут использоваться в качестве методологической основы в дидактике перевода, а также при проведении диссертационных исследований.

**Новизна** диссертационного исследования заключается в том, что на основе применения коммуникативно-функционального подхода к изучению аудиовизуального перевода уточнено и теоретически обосновано понимание коммуникативной ситуации аудиовизуального перевода фильма в жанре комедии (КСАВП-комедия) как особой разновидности коммуникативной ситуации перевода и определены ее основные параметры. Также, на основе типологии переводческих решений Э. Пима выделены и систематизированы тактики творческой адаптации, реализующиеся в рамках стратегии коммуникативно-равноценного перевода, а также установлены особенности и частотность их применения в исследуемом материале.

**Ценность научных работ соискателя и полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем**

Основное содержание диссертационного исследования нашло отражение в 9 научных публикациях, в том числе 3 статьях в рецензируемых научных изданиях, включенных в перечень ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации. В опубликованных работах достаточно полно и непротиворечиво изложены основные результаты диссертационного исследования.

**Статьи в рецензируемых научных изданиях, включенных в перечень ВАК:**

1. Николаев Н.М. К вопросу о комическом в аудиовизуальном дискурсе: принципы передачи комического в аудиовизуальном переводе // Современный ученый. – 2025. – № 8. – С. 23-30.
2. Малёнова Е.Д., Николаев Н.М. Особенности восприятия интертекстуальных включений в аудиовизуальном переводе под дубляж // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2026. – № 1 (73). – 16 с.
3. Николаев Н.М. Аудиовизуальный перевод комедии как коммуникативная ситуация перевода: коммуникативно-функциональный подход // Modern Humanities Success. – 2026. – № 6. – 10 с.

**Статьи в других изданиях:**

4. Николаев Н.М. Стратегии творческой адаптации в аудиовизуальном переводе // Фундаментальные научные исследования: теория и практика: Сборник научных трудов по материалам XXIV Международной научно-практической конференции. – Анапа, 2024. – С. 41-45.

5. Николаев Н.М. Особенности перевода интертекстуальных включений в дубляже (на материале кинофильма «Астерикс и Обеликс: Миссия Клеопатра») // X Международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода». – Нижний Новгород, 2024. – С. 167-178.

6. Николаев Н.М. Интертекстуальные связи в аудиовизуальном тексте в сопоставительно-переводческом аспекте (на материале кинофильма «Астерикс и Обеликс: Миссия Клеопатра») // Языковая личность и перевод: материалы IX Междунар. науч.-образоват. форума молодых переводчиков им. Д. О. Половцева. – Минск: БГУ, 2025. – С. 236-238.

7. Николаев Н.М. Теоретические аспекты поликодовых, креолизованных и полимодальных текстов в аудиовизуальном дискурсе // Русский язык на пространстве СНГ и в мире: сборник научных статей по итогам Международной научной конференции. – Н. Новгород: НГЛУ, 2025. – С. 237-242.

8. Николаев Н.М. Особенности перевода комических элементов в аудиовизуальном тексте (на материале кинофильма «Астерикс и Обеликс: Миссия Клеопатра») // XI Международная научная конференция «Проблемы теории, практики и дидактики перевода». – Нижний Новгород, 2025. – С. 126-136.

9. Николаев Н.М. Творческая свобода переводчика в условиях аудиовизуального перевода // Теоретические и практические аспекты развития науки в современном мире: сборник статей XV международной научной конференции. – СПб.: ГНИИ «Нацразвитие», 2026. – С. 96-98.

**Соответствие содержания диссертации избранной специальности**

Диссертационное исследование Никиты Михайловича Николаева «Тактики творческой адаптации текста при аудиовизуальном переводе под дубляж: коммуникативно-функциональный подход» представляет собой

самостоятельную, законченную научно-квалификационную работу, полностью соответствующую «Положению о присуждении ученых степеней» (пп. 9, 10, 11, 13, 14), утвержденному Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013, № 842, а ее автор, Никита Михайлович Николаев, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

**Квалификационные признаки работы:**

**1. Характер результатов диссертации:**

В работе решены задачи, имеющие значение для коммуникативной лингвистики, функциональной лингвистики, семиотики, прагматики, теории перевода и теории текста.

**2. Уровень новизны результатов диссертации:**

Результаты исследования являются новыми.

**3. Ценность результатов диссертации:**

Значительная.

**4. Связь темы диссертации с плановыми исследованиями:**

Инициативная работа.

**Рекомендации к расширенному использованию результатов диссертации:**

Требует расширенного использования в гуманитарных науках.

Диссертация «Тактики творческой адаптации текста при аудиовизуальном переводе под дубляж: коммуникативно-функциональный подход» Никиты Михайловича Николаева является законченным научно-квалификационным произведением, соответствующим требованиям, предъявляемым ВАК к диссертационным исследованиям, и рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Заключение принято на расширенном заседании теории и практики английского языка и перевода федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический

университет им. Н. А. Добролюбова» 17 июня 2026 г., протокол № 10.

Присутствовало на заседании – 9 человек.

Результаты голосования: «за» – 9 чел., «против» – 0 чел., «воздержалось» – 0 чел.

Заведующий кафедрой
теории и практики английского языка
и перевода, к.п.н., доцент А. Н. Малявина

Подпись А.Н. Малявиной
ЗАВЕРЯЮ
Специалист по кадрам Ашуф О.Я. Октябрьская
18 июня 26 г.